



**CREC - Centre de Recherche sur L'Espagne  
Contemporaine**  
Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. CREC - Centre de Recherche sur L'Espagne Contemporaine. 2013, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. hceres-02031914

**HAL Id: hceres-02031914**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02031914>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Evaluation de l'AERES sur l'unité :

Centre de Recherches sur l'Espagne Contemporaine

CREC

sous tutelle des

établissements et organismes :

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3



Janvier 2013



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Le Président de l'AERES

**Didier Houssin**

Section des Unités  
de recherche

*Le Directeur*

**Pierre Glaudes**



# Notation

À l'issue des visites de la campagne d'évaluation 2012-2013, les présidents des comités d'experts, réunis par groupes disciplinaires, ont procédé à la notation des unités de recherche relevant de leur groupe (et, le cas échéant, des équipes internes de ces unités). Cette notation (A+, A, B, C) a porté sur chacun des six critères définis par l'AERES.

NN (non noté) associé à un critère indique que celui-ci est sans objet pour le cas particulier de cette unité ou de cette équipe.

**Critère 1 - C1 :** Production et qualité scientifiques ;

**Critère 2 - C2 :** Rayonnement et attractivité académique ;

**Critère 3 - C3 :** Interaction avec l'environnement social, économique et culturel ;

**Critère 4 - C4 :** Organisation et vie de l'unité (ou de l'équipe) ;

**Critère 5 - C5 :** Implication dans la formation par la recherche ;

**Critère 6 - C6 :** Stratégie et projet à cinq ans.

Dans le cadre de cette notation, l'unité de recherche concernée par ce rapport a obtenu les notes suivantes.

- Notation de l'unité : Centre de Recherches sur l'Espagne Contemporaine

C1	C2	C3	C4	C5	C6
A+	A+	A	A	A	NN



# Rapport d'évaluation

Nom de l'unité :	Centre de Recherches sur l'Espagne Contemporaine
Acronyme de l'unité :	CREC
Label demandé :	Equipe d'Accueil
N° actuel :	EA 2292
Nom du directeur (2012-2013) :	M <sup>me</sup> Marie FRANCO et M <sup>me</sup> Marie Linda ORTEGA
Nom du porteur de projet (2014-2018) :	M <sup>me</sup> Marie FRANCO et M <sup>me</sup> Marie Linda ORTEGA

## Membres du comité d'experts

Président :	M. Christian LAGARDE, Perpignan
Experts :	M <sup>me</sup> Geneviève CHAMPEAU, Bordeaux
	M. Philippe MEUNIER, Lyon, (représentant le CNU)
	M. Jean-Luc NARDONE, Toulouse
	M. Jacques SOUBEYROUX, Saint-Étienne

### Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M. Christian Boix

### Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M. Carle BONAFOUS-MURAT, Vice -Président du Conseil Scientifique de la Sorbonne Nouvelle



## 1 • Introduction

### Historique et localisation géographique de l'unité

Le Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine (CREC) résulte de la fusion du Centre de Recherche sur l'Idéologie et le Discours (CRID), fondé en 1978, et du Centre de Recherche sur les Origines de l'Espagne Contemporaine (CRODEC) apparu en 1991, dont on perçoit clairement la logique et la congruence (périodisation - du XVIII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle -, analyse de différentes formes discursives - essentiellement, texte et image).

C'est également en cela que son objet et sa méthodologie globale s'inscrivent dans la ligne de l'Histoire Culturelle, en adéquation avec les pratiques du milieu scientifique et universitaire espagnol. Une telle optique implique une déclinaison pluridisciplinaire, que l'on retrouve, dans la structuration des activités du CREC ainsi que dans l'éventail des cinq ateliers qui y sont ouverts et actifs.

Le CREC (EA 2292) est un centre bien intégré au sein du secteur «Arts Lettres et Langues» de la Sorbonne Nouvelle. Il se situe plus précisément dans un voisinage disciplinaire d'études ibéro-romanes et ibéroaméricaines avec le CREPAL (Centre de Recherches sur les Pays Lusophones, EA 3421), orienté vers l'aire lusophone et le CRIAL (Centre de Recherches Interuniversitaire sur l'Amérique Latine, EA 2052) qui se consacre au domaine hispanoaméricain. La coexistence de ces trois entités couvre la totalité du champ des études de la discipline.

Les enseignants-chercheurs travaillent sur le site Censier de Paris 3 où ils ne disposent à l'heure actuelle d'aucun local propre.

### Équipe de Direction

Le CREC est une Unité bicéphale, les actuelles codirectrices ayant reconduit un type de gouvernance déjà instauré. Elles présentent, comme précédemment, une complémentarité en termes de périodisation et de supports d'analyse, et leur fonctionnement en tandem paraît convivial.

Directeurs : M<sup>me</sup> Marie FRANCO et M<sup>me</sup> Marie Linda ORTEGA

### Nomenclature AERES

SHS5\_2



## Effectifs de l'unité

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012 <sup>1</sup>	Nombre au 01/01/2014 <sup>2</sup>	2014-2018 Nombre de produisants du projet <sup>3</sup>
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	17	17	16
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	2 PRAG	2 PRAG	
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	2 PREM	3 PREM	3
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)			
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)	0,15	0,15	
<b>TOTAL N1 à N6</b>	21,15	22,15	19

<b>Taux de producteurs</b>	<b>95,00 %</b>
----------------------------	----------------

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	11	
Thèses soutenues	18	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité *	4	
Nombre d'HDR soutenues	1	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	4	5



## 2 • Appréciation sur l'unité

### Points forts et possibilités liées au contexte

Le CREC se caractérise par une remarquable attractivité au plan national, puisqu'il compte dans ses rangs un nombre significatif de membres enseignants-chercheurs (et de participants à ses ateliers) extérieurs à l'Université de Paris 3. Cette particularité se retrouve assez fréquemment avec des unités parisiennes qui sont de véritables centres et points d'ancrages de réseaux qui drainent les collaborations de différentes universités sur le plan national.

Il témoigne aussi d'un très bon rayonnement au-delà des frontières, à travers sa collaboration à de nombreux projets internationaux et par l'implication de ses membres dans de nombreuses publications à l'étranger, en particulier en Espagne.

On dénombre ainsi des collaborations établies avec les universités de Paris Sorbonne-Paris 4, Aix-Marseille Université, Université de Reims Champagne Ardennes, la Casa de Velázquez à Madrid, l'Université Autonome de Barcelone, l'Université Complutense de Madrid, l'Université Pablo Olavide de Séville, l'Université de Lleida, celles de St Andrews, Cambridge et Berlin, l'Institut Cervantes de Paris et le Colegio de España, à Paris également.

Pour ce qui est de son fonctionnement interne, on y apprécie une gouvernance véritablement démocratique.

Enfin, les activités du CREC témoignent d'une bonne articulation avec son environnement culturel parisien (Théâtre de l'Atalante, Maison Antoine Vitteze, le Centre d'Études Catalanes de Paris Sorbonne). Il en va de même à Madrid avec l'Academia de Bellas Artes de San Fernando, la Real Academia Española, la Real Academia de Historia et le Museo del Romanticismo.

### Points à améliorer et risques liés au contexte

Le Comité d'experts juge néanmoins éminemment souhaitable une meilleure articulation du contenu des ateliers (Cinéma, Traduction poétique, Traduction théâtrale, Transmission culturelle et Télévision espagnole) avec le thème transversal adopté comme projet, à savoir « Relecture des antagonismes, affrontements et confrontations dans la société espagnole contemporaine ».

Il insiste sur la nécessité d'une véritable institutionnalisation des collaborations avec les autres universités et organismes partenaires.

Il souligne le danger potentiel que constitue la baisse des inscriptions en thèse, vraisemblablement liée comme ailleurs au développement des Masters d'enseignement.

### Recommandations

Les contacts interpersonnels établis en particulier avec des collègues étrangers sont à formaliser à travers des conventions avec les institutions.

Il est surtout absolument nécessaire de construire, dans les meilleurs délais, un vrai projet de recherche pour la période considérée (2014-2018) à partir de l'ébauche (fort suggestive) présentée lors de la visite du Comité d'experts.





### 3 • Appréciations détaillées

#### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

La production scientifique est abondante et de qualité : on ne dénombre pas moins, pour la période de référence, de 12 ouvrages scientifiques, 17 directions d'ouvrages (dont près de la moitié sont publiés en Espagne), près d'une centaine d'articles publiés dans des revues à comité de lecture, 3 coordinations de revues à comité de lecture.

Le Comité d'experts souligne l'importance de la montée en puissance des publications dans le cadre de la *Revue électronique Travaux du CREC* (<http://crec-paris3.fr>). Ce sont ainsi 5 ouvrages qui ont été mis en ligne en 2011-2012. Le site est très visité, ce qui confère à l'Unité une très bonne visibilité nationale et internationale.

L'activité soutenue est également lisible à travers l'organisation par le CREC de 4 colloques, de 4 séminaires réalisés à Madrid à la Casa de Velázquez et de Journées d' Études.

#### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Le CREC s'insère, avec l'Université Complutense de Madrid et celle de Valence, dans le Projet ANR portant sur la « Presse satirique et illustrée ».

Les collaborations avec la *Casa de Velázquez* sont régulières, sous forme de colloques et de séminaires d'études doctorales, dont les 4 pilotés par l'une des codirectrices sur « *Le livre illustré en Espagne du XVIII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle* ».

Le Comité d'experts remarque aussi l'organisation, en collaboration avec la Casa de Velázquez, l'ENS-Lyon et l'Université Complutense de Madrid, d'un colloque international « *Regards sur l'enfance, regards de l'enfant en Espagne (1920-1975)* » en septembre 2010 ; la coorganisation à Madrid avec le CSIC (équivalent espagnol du CNRS) d'un séminaire international « *La imagen de España en la Europa Ilustrada* » ; la participation de certains membres à des réseaux internationaux (« *Mujeres republicanas en la memoria* », avec l'Université de Salamanque, « *Género e intertexto* », avec l'Université de Séville)

Le rayonnement du CREC peut également s'apprécier à travers :

- l'inscription de doctorants en provenance d'autres universités (Paris Sorbonne Paris 4, Paris Ouest Nanterre La Défense, ENS Lyon, Toulouse 2 Le Mirail, Blaise Pascal-Clermont-Ferrand), de 6 étudiants espagnols et 1 russe, et de 9 post-doctorants espagnols ;
- le nombre significatif de maîtres de conférences extérieurs rattachés au CREC (en poste dans les universités de Dijon, Lille 3, Aix-Marseille, Poitiers, Valenciennes, Paris 8, École Polytechnique) ;
- la participation d'autres enseignants-chercheurs (rattachés à d'autres entités) aux différents ateliers ;
- le fait que des anciens doctorants du CREC reviennent participer à ses activités.



### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

Le Comité d'experts note une bonne interaction avec l'environnement socio-culturel.

Cela apparaît dans la traduction, par l'Atelier spécialisé dans ce domaine, de l'œuvre théâtrale *El hombre deshabitado* de Rafael Alberti et sa mise en scène par la compagnie René Loyon Atalante et le Centre Antoine Vitez ; par l'animation du Festival « Traduire, transmettre » et les « Rencontres autour de la tradition théâtrale ». De même, dans l'organisation de 2 soirées consacrées à Valle Inclán et à Max Aub.

L'Atelier Transmission culturelle a présenté un poster sur l'Évolutionnisme, dans le cadre d'une manifestation organisée par l'ENS Ulm.

### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité

Le contrat quadriennal 2008-2012 a constitué pour le CREC une période de transition significative, puisqu'elle a vu le départ à la retraite, de manière décalée dans le temps, de ses 2 codirecteurs. Entre continuité et renouvellement, il a donc fallu procéder à une certaine réorganisation.

En l'état actuel des choses, il est indispensable de repenser la cohérence thématique et chronologique de l'ensemble, entre l'activité des différents ateliers et le séminaire général (le Comité d'experts fait observer que l'« atelier » ne correspond à aucune figure administrative).

C'est une question programmatique, dans la mesure où il conviendrait que les ateliers, dont le fonctionnement actuel assure pour une part non négligeable la vivacité de la recherche, voient leurs activités reliées de façon visible à l'axe fédérateur, qu'ils sont susceptibles de décliner selon leurs différentes orientations. Le découplage thématique et temporel lié à leur actuelle autonomie apparaît problématique.

En revanche, le Comité d'experts salue le fonctionnement démocratique de l'Unité qui s'est dotée d'un conseil de gestion élu, comprenant des enseignants-chercheurs des différents rangs, appartenant à l'établissement et extérieurs, ainsi qu'une représentation des doctorants.

Le séminaire de l'Unité est fédérateur puisqu'il réunit mensuellement tous les membres, y compris les doctorants, et que c'est en son sein que sont déterminés les différents axes de recherche.

Le Site web du CREC, qui constitue une vitrine efficace pour le rayonnement de l'Unité, contribue également à sa cohésion par la diffusion de l'information interne.

En revanche, le CREC ne dispose à l'heure actuelle en propre d'aucun local - celui-ci étant en voie de réalisation selon les tutelles.

### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

L'entrevue avec les doctorants du CREC a permis au Comité d'experts de percevoir la grande proximité des directeurs de recherche avec leurs doctorants. Des séances de formation scientifique et pédagogique sont régulièrement assurées par les deux codirectrices.

Ces dernières prennent part à des séminaires internationaux à Madrid (Casa de Velázquez).

Les étudiants de Master 2 d'Études hispaniques et hispanoaméricaines assistent au séminaire organisé par l'Unité et à ceux à l'initiative de l'École Doctorale « Europe latine et Amérique latine » (ED 122).



### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Le Comité d'experts, conformément à l'information incluse dans le dossier, n'a été informé que le jour de la visite de la formulation du projet. Après l'exposé qui en a été fait par les codirectrices, ce projet se révèle, à ce jour, embryonnaire (il est entre autre mentionné qu'il sera « mûri en 2013 »). Son orientation thématique (« Relecture des antagonismes, affrontements et confrontations dans la société espagnole contemporaine ») paraît néanmoins pertinente *a priori*.

Il n'en demeure pas moins que le Comité d'expert est amené à constater l'absence d'une réelle proposition construite, cet état de fait étant dû, au dire des codirectrices, à une longue hésitation de la tutelle sur une éventuelle restructuration, entre autres hypothèses, des équipes CREPAL, CRIAL et CREC appartenant au même domaine.

À l'heure du dépôt des dossiers, force est de constater cependant que l'Université Paris 3 a fait le choix de soumettre à évaluation séparée les dossiers des trois Équipes d'Accueil pour le prochain contrat quinquennal, tout en les incitant à développer des actions transversales (selon un « axe transversal commun »). Pareille hésitation institutionnelle semble avoir conduit le CREC à reporter l'élaboration d'un projet portant sur la période quinquennale 2014-2018 à plus tard.

Par voie de conséquence, le Comité d'experts ne peut en l'état se prononcer sur la teneur et la faisabilité du projet pour 2014-2018. Il le regrette d'autant plus que la qualité des réalisations et les potentialités de l'Unité lui sont apparues évidentes.

Il attire néanmoins l'attention sur le fait que, si l'« histoire culturelle » avait pu jusqu'ici apparaître comme une thématique originale, dans la mesure où il est de plus en plus souvent fait recours à cette démarche en d'autres lieux, le CREC aurait tout intérêt, à ce stade - compte tenu que le projet reste à développer - à resserrer la cohérence thématique et à préciser la méthodologie envisagée, et cela afin de perpétuer l'originalité dont il a pu à juste titre se prévaloir jusque là.



## 4 • Analyse thème par thème

L'état dans lequel est présenté le dossier du CREC ne permet pas de renseigner la rubrique d'une division en thèmes : d'une part en raison de l'état embryonnaire du projet (dont la thématique existe mais dont on ne perçoit pas un traitement inscrit dans la durée quinquennale correspondant à l'évaluation), d'autre part en fonction du découplage actuel des activités des différents « Ateliers » par rapport au séminaire de l'Unité (manque de visibilité quant à la coïncidence thématique et absence de couplage chronologique).

## 5 • Annexe : Déroulement de la visite

### Dates de la visite :

Début : Mercredi 9 janvier 2013 à 9h00

Fin : Mercredi 9 janvier 2013 à 17h00

Lieu de la visite : Maison de la Recherche

Institution : Université de Paris 3 Sorbonne Nouvelle

Adresse : 4, Rue des Irlandais, 75005 PARIS

### Déroulement ou programme de visite :

9h00-9h45	Briefing experts en huis clos (prise de contact, répartition des questions, premier échange sur l'Entité de Recherche).
9h45-10h15	Entretien à huis clos avec le Vice-Président du Conseil scientifique.
10h15-10h45	Présentation de l'unité par ses responsables.
10h45-11h45	Discussion générale entre le comité d'experts et tous les membres de l'équipe présents, y compris les doctorants
11h45-12h15	Discussion avec les doctorants seuls (hors la présence du Directeur et des Enseignants-Chercheurs)
12h15-13h30	Pause déjeuner
<b>DELIBERATION DU COMITÉ D'EXPERTS ET REDACTION DU RAPPORT</b>	
13h30-14h30	Délibération des experts à huis clos.
14h30-18h00	Rédaction du rapport à huis clos



## 6 • Statistiques par domaine : SHS au 10/06/2013

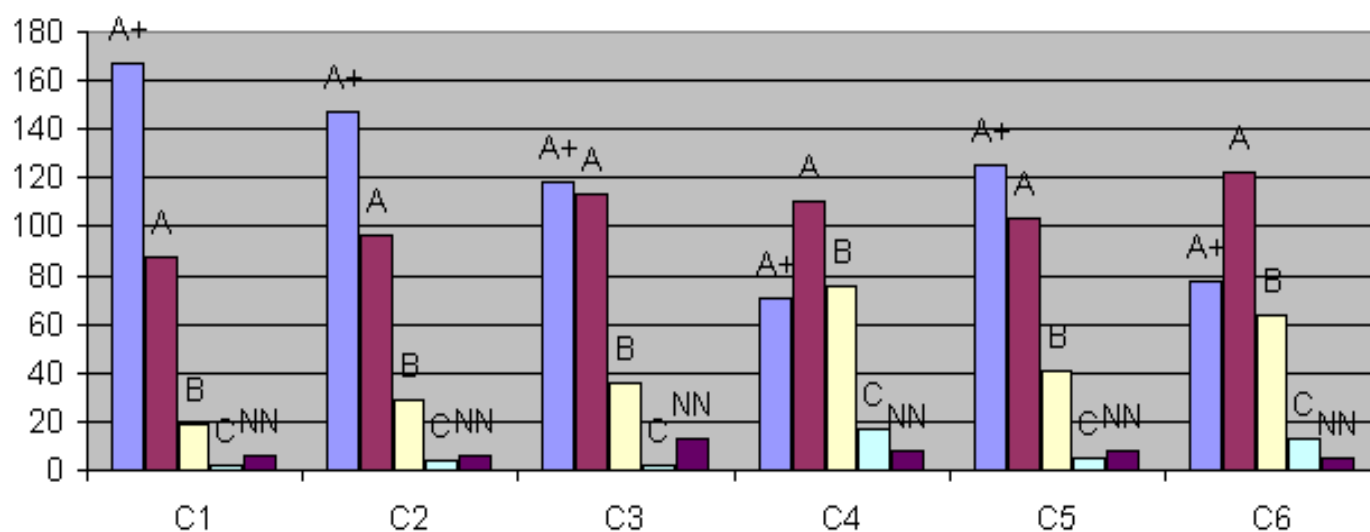
Notes

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	167	147	118	71	125	78
A	88	96	113	110	103	122
B	19	29	36	76	41	64
C	2	4	2	17	5	13
Non Noté	6	6	13	8	8	5

Pourcentages

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	59%	52%	42%	25%	44%	28%
A	31%	34%	40%	39%	37%	43%
B	7%	10%	13%	27%	15%	23%
C	1%	1%	1%	6%	2%	5%
Non Noté	2%	2%	5%	3%	3%	2%

Domaine SHS - Répartition des notes par critère





## 7 • Observations générales des tutelles

**PRÉSIDENCE**

Paris, le 2 avril 2013

Marie-Christine LEMARDELEY  
Présidente de l'Université Sorbonne  
Nouvelle - Paris 3

à

Pierre GLAUDES  
Directeur de la Section des Unités de  
Recherche

**Objet : Rapport d'évaluation de l'EA 2292 - D2014-EV-0751719L-S2PUR140006945-003896-RT**

*P.J. : Observations de portée générale*

Cher Collègue,

Je vous remercie pour l'évaluation de l'unité de recherche « Centre de Recherches sur l'Espagne Contemporaine CREC » EA 2292 dirigée par Mme Marie Franco et Mme Marie Linda Ortega.

Vous trouverez ci-joint les réponses des directrices de l'unité concernant les remarques et appréciations générales du comité d'experts.

En collaboration avec les directrices de l'unité, les recommandations de l'AERES permettront d'envisager des axes de développement dans le cadre de la politique scientifique de l'établissement.

Je vous prie d'agréer, cher Collègue, l'expression de mes sentiments distingués.



*M.C. Lemardeley*  
Marie-Christine Lemardeley

Centre de recherches sur l'Espagne Contemporaine (EA 2292 CREC)

Le Centre de Recherches sur l'Espagne Contemporaine dans son ensemble tient à remercier le comité d'évaluation de son écoute attentive et patiente et des échanges fructueux lors de sa visite dont témoigne le rapport. Afin d'apporter quelques éléments de réponse aux interrogations qui y figurent, les paragraphes qui suivent ont pour objet d'affiner la présentation orale de la thématique choisie pour le prochain quinquennal : « **Relecture des Antagonismes : affrontements, confrontations et contacts dans l'Espagne contemporaine** ». L'histoire culturelle reste la méthodologie de référence afin d'utiliser les lectures et outils sociaux, économiques, politiques, esthétiques et textuels qui permettent d'appréhender au mieux la place historique spécifique d'une production culturelle, d'un phénomène, d'un discours, en refusant les cloisonnements et les oppositions.

**Projet 2014-2018 :**

La réflexion collective de l'équipe d'accueil 2292 a conduit en effet à un certain nombre de notions et d'objets, synthétisés dans cet intitulé. Les questions d'orthodoxie, de doxa et d'oppositions, la référence à une série de couples antithétiques, à la fois évidents (progrès/réaction, raison/croyance) et constitutifs d'une certaine image de l'Espagne, ont imposé l'image d'une binarité qu'il nous a paru nécessaire de tenter de dépasser, voire de déconstruire. Cette notion d'*antagonismes* nous a paru plus particulièrement riche de lectures potentielles : confrontation, porosité, processus dialectique, relectures des échanges ou des contacts, l'un des aspects centraux de cette nouvelle thématique étant bien cette idée de « relecture », à ne pas confondre avec un quelconque relativisme ou révisionnisme.

Nous nous intéresserons aux phénomènes explicitement construits comme antagonismes, aux enjeux de ces constructions, leurs modalités, variations dans le temps et instrumentalisation(s), avec un intérêt tout particulier pour les processus de réaffirmation ou résurgence des antagonismes comme pour les tentatives — politiques ou esthétiques —, de dépassement de ceux-ci.

Déconstruire les antagonismes suppose en effet la recherche des éléments, mises en œuvre et actions qui, même en vain, s'éloignèrent de la binarité pour tenter un ailleurs. Ainsi le fameux « caïnisme » oblitère l'existence des groupes — minoritaires peut-être mais là encore dans bien des cas leurs importance et influence restent à étudier — qui ne se reconnaissaient ni d'Abel ni de Caïn et qui, de ce fait, n'eurent aucune visibilité. Continuer à analyser en termes binaires témoigne aussi d'une impossibilité de sortir de l'héritage de la modernité, monde dominé par les antagonismes, incapable de déployer les possibilités historiques dans leur nouveauté et n'ayant pour issue inéluctable que la guerre. Or les théoriciens de la littérature tout comme certains historiens ont établi ces dernières années l'existence de zones d'interférences, de porosités et d'échanges invalidant ainsi les systèmes construits sur le versus : romantisme versus réalisme, littérature populaire versus grande littérature, raison versus sensibilité, centre versus périphérie etc.

C'est dans cette voie ambitieuse que nous nous engageons pour les cinq années à venir afin de faire émerger la multiplicité des constructions binaires ou antagoniques de l'Histoire, des histoires de la littérature et de l'art, mais aussi les groupes et phénomènes qui se trouvent du même coup écartés et frappés de nullité, invisibilité ou impuissance et bien sûr afin de considérer les enjeux de ces modalités de dualité entre pouvoir et contre pouvoir, chacun des pôles pouvant être occupé de façon interchangeable par les mêmes.

La cohérence entre les travaux des ateliers et ceux du séminaire principal s'établit sur les concepts et les méthodes mobilisées autant que sur les convergences avec la thématique proprement dite. Cette souplesse permet au groupe de s'inscrire dans la durée en dépit des changements de contrat. Cette autonomie relative a porté amplement ces fruits jusqu'à présent, puisque certains des responsables ont soutenu au cours du quinquennal leur HDR et que d'autres en mûrissent actuellement le projet. Par ailleurs, deux de ces ateliers (Traduction poétique et Cinéma) ont obtenu précédemment la reconnaissance des instances de la recherche de la Sorbonne Nouvelle, par un financement au titre de « Projet innovant » accordé par le Conseil Scientifique. Les interactions manifestes entre les travaux des ateliers et la thématique principale du CREC varient en fonction de leurs domaines et de leurs spécificités.



L'atelier « Transmission culturelle » trouve une place de choix dans la prochaine thématique du CREC : en effet, les travaux de l'atelier portant sur la polarisation du débat scientifique lors de l'introduction du paradigme évolutionniste s'avèreront particulièrement utiles et pertinents pour nourrir la réflexion principale.

Le projet en cours de l'atelier « Traduction poétique » porte sur la traduction du poème en prose en Espagne (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles), objet qui s'inscrit pleinement dans la nouvelle thématique du CREC. Si la traduction est le lieu par excellence d'une rencontre entre deux cultures sur le mode de l'affrontement entre deux langues qu'elle tente de dépasser, la traduction du poème en prose permet de mettre à jour également l'antagonisme prose-poésie qui parcourt cette forme et d'étudier les modalités d'interférence des contraintes inhérentes à chacun des deux genres et leur dépassement dans cette zone de confluence entre mètre et syntaxe qu'est la prose poétique.

La relation de l'atelier « Traduction théâtrale » avec les questionnements du CREC s'affirme tout particulièrement dans le cadre de son nouvel objet d'étude. La traduction et en particulier, la traduction d'une œuvre théâtrale, pose de manière aiguë la question de l'affrontement, de la confrontation et du dépassement, puisque elle se fonde sur un antagonisme essentiel, celui de la langue et d'une démarche paradigmatique du dépassement : la restitution d'une œuvre pour les lecteurs d'autres langues, lieux et temps. Le choix d'une traduction totale est à considérer comme un type de relecture des antagonismes, linguistique mais aussi entre texte écrit et texte représenté, puisque l'un des objectifs de cet atelier est la production d'un texte pour la scène. Le texte suivant, une œuvre commerciale du début du XX<sup>e</sup> siècle, sans doute lyrique, permettra d'envisager une série d'antagonismes de types différents : œuvres commerciales et culture légitime, parties musicales et dialogues, rapports entre texte français et musique, s'intègrera à la réflexion générale du CREC.

L'atelier « Cinéma » qui a choisi de travailler sur la production cinématographique –documentaire et de fiction – pendant la Transition (1975-1982), poursuit ainsi son exploration du cinéma espagnol en relation avec les axes de recherche du CREC. Le travail sur les productions de la Transition, loin de constituer un ensemble homogène, s'élabore à partir d'un questionnement portant sur les rapports et les antagonismes entre cinéma des dernières années du franquisme et cinéma émergent au cours de cette période.

L'atelier « d'études sur la télévision espagnole (AETE) », en mettant l'accent sur les contenus culturels et fictionnels de la télévision espagnole, s'inscrit dans le projet de relecture des antagonismes, à travers les visions télévisuelles de la guerre civile à différentes périodes et par différentes chaînes, et plus généralement, les relectures du passé offertes par ce média. Un deuxième champ d'analyse de ces affrontements et confrontations sera celui des fractures entre produits exigeants (adaptations de classiques littéraires par exemple) et naissance d'une sous-culture télévisuelle particulièrement dynamique. Ces axes donneront lieu à des publications et des journées d'études dès 2014.

### **Calendrier :**

Le calendrier des prochains mois est d'ores et déjà en ligne et dans le cadre de la nouvelle thématique, le CREC organisera deux colloques et/ou journées d'études.

**En 2015 :** un colloque international « *Del Trágala a la Estaca, chanson, idéologies et représentations dans l'Espagne contemporaine du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours* ». Il s'agira d'analyser les productions chantées comme affirmation esthétique, idéologique et physique de soi et de l'adversaire et la prise en compte des rapports entre esthétique et action politique. Ces productions culturelles, manifestations de cultures marginales, dissidentes, ou dominantes, affirment et refusent à la fois des systèmes de valeurs en conflit et créent, assimilent, voire détournent des compositions antérieures ou étrangères afin de mettre en scène et en voix les antagonismes de l'Espagne contemporaine.

Un tel projet pourrait d'ailleurs donner lieu à des synergies avec le CRIAL, tant la production musicale des aires latino-américaines exprime dans ses enjeux politiques et sociaux des problématiques proches des manifestations espagnoles contemporaines.

**Fin 2017-début 2018,** une dernière manifestation viendra clore la réflexion en se consacrant plus particulièrement à un aspect important de la thématique peu ou pas abordé tout au long des années précédentes.

Par ailleurs, le CREC s'est engagé dans un projet réunissant les EA des domaines ibériques et latino-américains de l'UFR LLCSE autour des : « Echanges transatlantiques dans l'aire latine contemporaine : idées, formes et textes », qui a d'ores et déjà son propre calendrier thématique (voir site du CREC). La thématique

choisie s'articule parfaitement à la réflexion sur les antagonismes puisqu'en effet il s'agit d'analyser les représentations réciproques des géographies opposées (2014-2016), puis les journaux de voyage, correspondances et récits entre Ancien et Nouveau Monde (2016-2017), enfin les trajectoires d'une œuvre *Les Misérables* de Victor Hugo (2018). Des séances préparatoires ont été fixées en mai et décembre 2013. Ce projet est également l'occasion de mettre en valeur le potentiel scientifique des équipes travaillant sur les aires géographiques, linguistiques et culturelles ibériques et latino-américaines et de lui donner ainsi une plus grande visibilité à l'échelle de l'unité de formation et de recherche qu'est toute UFR.